**Письмове практичне завдання**

1. **Прочитайте уривок з роман «Дон Жуан» та визначте форми й прийоми комічного.**

«Освічена була в Жуана мати

І мала теж достоїнства свої.

Її добропорядність порівняти

Могли хіба що з розумом її...

Англійський та єврейській віддавала

Інеса перевагу над всіма

І твердила, що схожість небувала

Існує поміж ними не дарма.

Та чи вона на те підстави мала,

Нехай наука вирішить сама,

Хоч «я ваш Бог» єврейською і схоже

На звичний вигук наш «побий нас Боже!»

 (Переклад С. Голованівського).

1. **У творі «Дон Жуан» Дж. Г. Байрон спародіював уривок з іншого власного твору – «Паломництво Чайльд Гарольда». Порівняйте прощання з батьківщиною Гарольда (1) та Дон Жуана (2). Які настрої панують у першому уривку, а які – у другому? Про що це може свідчити?**

1

«Прощай, прощай! Вже берег зник,

Лиш мріє далина.

І свист вітрів, і меви крик

Над відхланню луна.

Сідає сонце. Ми в той край

Мчимо серед стихій.

До завтра, сонця лик! Прощай!

Добраніч, краю мій!

По ночі знову ти зійдеш,

Народжуючи день.

Побачу небо, даль без меж,

Не Англію лишень...

Один! Один! Кругом вода.

Вода без краю й меж...

Ніхто мене там не згада,

І я – нікого теж...

Вперед, корабле мій, лети.

Морську глибінь долай!

Примчи у будь-які світи,

Але не в рідний край.

Вітання шлю морським валам,

А вдасться доплести, –

Чужим вітання берегам!

О, краю мій, прости...»

(Переклад Д. Паламарчука).

2

«Прощай, моя Іспанія! Я плачу, –

Він вигукнув. «Можливо, в далині

Життям своїм платити за невдачу,

Як всім вигнанцям, суджено мені.

І, Джуліє, прощай, бо не побачу

Я вже тебе в далекій стороні!»

Він лист від неї видобув з кишені

І прочитав слова її натхненні.

«О, я тебе ніколи не забуду!

Та випариться швидше океан.

Ніж в непрощенну я впаду облуду

І на подібний зважуся обман.

Нехай Господь віддасть мене до суду,

Якщо лихий затьмить мене дурман!»

Тут хвиля враз ударила супроти,

І він замовк від нападу блювоти.

«Та швидше небо зіллється з землею!» –

(а напади все дужче почались).

«Краси немає схожої з твоєю!»

(Допоможіть зійти мені униз

Мерщій! Дивіться, як хитає рею!)

О Джуліє, ти чуєш? Відгукнись...»

Але нудота почалась така вже,

Що він замовк – замало не назавше»

(Переклад С. Голованівського).

1. **Прочитайте вірш Дж .Г. Байрона мовою оригіналу та визнчте у ньому художні засоби виразності.**

«She walks in beauty – like the night

 Of cloudless climes and starry skies,

And all that's best of dark and bright

 Meet in her aspect and her eyes;

Thus mellowed to the tender light

 Which heaven to gaudy day denies.

One shade the more, one ray the less,

 Had half impaired the nameless grace

Which waves in every raven tress

 Or softly lightens o'er her face –

Where thoughts serenely sweet express

 How pure, how dear their dwelling place.

And on that cheek and o'er that brow

 So soft, so calm yet eloquent,

The smiles that win, the tints that glow

 But tell of days in goodness spent

A mind at peace with all below,

 A heart whose love is innocent».

**4. Проаналізуйте вірш Дж. Г. Байрона «Моєму синові». Дайте відповіді на запитання та виконайте завдання:**

Яке значення має назва вірша? Чи сприяє вона створенню певного очікування від твору? Чи можлива автобіографічна інтерпретація даної поезії? Що відомо вам про сина Байрона?

 Як змальовується у вірші портрет дитини? Наведіть портретні деталі, визначте їх функції?

 Визначте засоби характеристики ліричного героя. Якими є особливості його світовідчуття?

 Якими додатковими мотивами супроводжується у вірші тема батьківства?

 Визначте часо-просторову структуру вірша? Які просторові образи з`являються у творі? Яким зображується світське середовище?

 За допомогою яких засобів у вірші відтворюється образ померлої коханої ліричного героя?

To My Son

«Those flaxen locks, those eyes of blue

Bright as thy mother’s in their hue;

Those rosy lips, whose dimples play

And smile to steal the heart away,

Recall a scene of former joy,

And touch thy father’s heart, my Boy!

And thou canst lisp a father’s name –

Ah, William, were thine own the same, –

No self-reproach – but, let me cease –

My care for thee shall purchase peace;

Thy mother’s shade shall smile in joy,

And pardon all the past, my Boy!

Her lowly grave the turf has prest,

And thou hast known a stranger’s breast;

Derision sneers upon thy birth,

And yields thee scarce a name on earth;

Yet shall not these one hope destroy, –

A Father’s heart is thine, my Boy!

Why, let the world unfeeling frown,

Must I fond Nature’s claims disown?

Ah, no – though moralists reprove,

I hail thee, dearest child of Love,

Fair cherub, pledge of youth and joy –

A Father guards thy birth, my Boy!

Oh,’twill be sweet in thee to trace,

Ere Age has wrinkled o’er my face,

Ere half my glass of life is run,

At once a brother and a son;

And all my wane of years employ

In justice done to thee, my Boy!

Although so young thy heedless sire,

Youth will not damp parental fire;

And, wert thou still less dear to me,

While Helen’s form revives in thee,

The breast, which beat to former joy,

Will ne’er desert its pledge, my Boy!»

**5. Прочитайте «Оду західному вітру» П. Б. Шеллі. Дайте відповіді на запитання та виконайте завдання:**

Визначте жанрові ознаки оди. Чи відповідає їм твір П.Б. Шеллі?

Що, на вашу думку, символізує образ західного вітру?

Зверніть увагу на появу ліричного героя в ІV та V строфах оди. Як відбувається розкриття авторського Я?

Яким чином на сюжеті та поетиці твору позначилася приналежність автора до романтичної художньої свідомості?

Яке значення мають образи природи у творі?

З якою метою автор використовує прийом психологічного паралелізму?

Вкажіть найвиразніші метафори. Визначте їх функції.

Який просторовий ареал твору? Як він створюється?

Ode to the West Wind

 I

O wild West Wind, thou breath of Autumn's being,

Thou, from whose unseen presence the leaves dead

Are driven, like ghosts from an enchanter fleeing,

Yellow, and black, and pale, and hectic red,

Pestilence-stricken multitudes: O thou,

Who chariotest to their dark wintry bed

The wingèd seeds, where they lie cold and low,

Each like a corpse within its grave, until

Thine azure sister of the Spring shall blow

Her clarion o'er the dreaming earth, and fill

(Driving sweet buds like flocks to feed in air)

With living hues and odors plain and hill:

Wild Spirit, which art moving everywhere;

Destroyer and preserver; hear, oh, hear!

 II

Thou on whose stream, 'mid the steep sky's commotion,

Loose clouds like earth's decaying leaves are shed,

Shook from the tangled boughs of Heaven and Ocean,

Angels of rain and lightning: there are spread

On the blue surface of thine airy surge,

Like the bright hair uplifted from the head

Of some fierce Maenad, even from the dim verge

Of the horizon to the zenith's height,

The locks of the approaching storm. Thou dirge

Of the dying year, to which this closing night

Will be the dome of a vast sepulchre,

Vaulted with all thy congregated might

Of vapours, from whose solid atmosphere

Black rain, and fire, and hail will burst: oh, hear!

 III

Thou who didst waken from his summer dreams

The blue Mediterranean, where he lay,

Lulled by the coil of his crystalline streams,

Beside a pumice isle in Baiae's bay,

And saw in sleep old palaces and towers

Quivering within the wave's intenser day,

All overgrown with azure moss and flowers

So sweet, the sense faints picturing them! Thou

For whose path the Atlantic's level powers

Cleave themselves into chasms, while far below

The sea-blooms and the oozy woods which wear

The sapless foliage of the ocean, know

Thy voice, and suddenly grow grey with fear,

And tremble and despoil themselves: oh, hear!

 IV

If I were a dead leaf thou mightest bear;

If I were a swift cloud to fly with thee;

A wave to pant beneath thy power, and share

The impulse of thy strength, only less free

Than thou, O uncontrollable! If even

I were as in my boyhood, and could be

The comrade of thy wanderings over Heaven,

As then, when to outstrip thy skiey speed

Scarce seemed a vision; I would ne'er have striven

As thus with thee in prayer in my sore need.

Oh, lift me as a wave, a leaf, a cloud!

I fall upon the thorns of life! I bleed!

A heavy weight of hours has chained and bowed

One too like thee: tameless, and swift, and proud.

V

Make me thy lyre, even as the forest is:

What if my leaves are falling like its own!

The tumult of thy mighty harmonies

Will take from both a deep, autumnal tone,

Sweet though in sadness. Be thou, Spirit fierce,

My spirit! Be thou me, impetuous one!

Drive my dead thoughts over the universe

Like withered leaves to quicken a new birth!

And, by the incantation of this verse,

Scatter, as from an unextinguished hearth

Ashes and sparks, my words among mankind!

Be through my lips to unawakened earth

The trumpet of a prophecy! O Wind,

If Winter comes, can Spring be far behind?»

**6. Прочитайте вірш П. Б. Шеллі «Гімн Пана». Дайте відповіді на запитання та виконайте завдання:**

Визначте тип героя поетичного твору П. Б. Шеллі (ліричний, об`єктивований, герой-маска).

Чому, на вашу думку, героєм твору є міфологічна істота? Які додаткові смисли з`являються з введенням такого персонажа?

Доведіть, що основним сюжетотворчим мотивом поезії є мотив кохання.

Сформулюйте тему вірша. Яке значення в розкритті основної теми мають пейзажні картини? Чи присутній психологічний паралелізм?

Інтерпретуйте символічні образи Любові, Народження та Смерті, що присутні у третій строфі вірша.

Вкажіть ознаки романтичного світовідчуття та поетики в творі.

Hymn of Pan

«From the forests and highlands

We come, we come;

From the river-girt islands,

Where loud waves are dumb

Listening my sweet pipings.

The wind in the reeds and the rushes,

The bees on the bells of thyme,

The birds on the myrtle bushes,

The cicale above in the lime,

And the lizards below in the grass,

Were as silent as ever old Tmolus was,

Listening my sweet pipings.

Liquid Peneus was flowing,

And all dark Tempe lay

In Pelion's shadow, outgrowing

The light of the dying day,

Speeded by my sweet pipings.

The Sileni, and Sylvans, and Fauns,

And the Nymphs of the woods and the waves,

To the edge of the moist river-lawns,

And the brink of the dewy caves,

And all that did then attend and follow,

Were silent with love, as you now, Apollo,

With envy of my sweet pipings.

I sang of the dancing stars,

I sang of the daedal Earth,

And of Heaven, and the giant wars,

And Love, and Death, and Birth--

And then I chang'd my pipings,

Singing how down the vale of Maenalus

I pursu'd a maiden and clasp'd a reed.

Gods and men, we are all deluded thus!

It breaks in our bosom and then we bleed.

All wept, as I think both ye now would,

If envy or age had not frozen your blood,

At the sorrow of my sweet pipings».